La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

12 | 2024
Traduction et résistances

Présentation

Tiffane Levick

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1381

Référence électronique
Tiffane Levick, « Présentation », *La main de Thôt* [En ligne], 12 | 2024, mis en ligne le 16 décembre 2024, consulté le 07 janvier 2025. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1381

Présentation

Tiffane Levick

TEXTE

1 La rubrique « Tablettes de Thôt » accueille cette année le travail de plusieurs étudiant·es du D-TIM de l'Université Toulouse Jean-Jaurès, et également du DEMA (Département des Études du Monde Anglophone).

2 Catherine Mazellier-Lajarrige a encadré le travail de quatre étudiant·es du D-TIM qui ont proposé une traduction de plusieurs poèmes, accompagnée d'un court commentaire. Les trois étudiant•es francophones, Jonas Dormoy, Lorette Goulu, et Danaé Tomas, ont traduit chacun·e un poème de Rudolf Leonhard, « Der Fleck », « Genesung » et « Erschlichne Freiheit », et un étudiant germanophone, Julian Hammer, a traduit le « Sonnet VI » de Jean Cassou. Ces traductions ont été effectuées dans le cadre de séances dédiées à la traduction poétique, et elles ont été affinées et commentées pour cette publication.

3 Christopher Chassagneux, un étudiant du Master Recherche au DEMA, a travaillé sous la direction de Nathalie Vincent-Arnaud pour traduire un article écrit par le traducteur américain Mark Polizzotti (auteur de *Sympathy for the Traitor*: A *Translation Manifesto*, publié en 2018).

4 Enfin, six étudiantes du DEMA ont accepté de remanier des devoirs qu'elles avaient faits dans le cadre des cours de traductologie en M1 assurés par Tiffane Levick. Gladys Corsault, Célia Maafri, et Aline Carrier et Maëva Maza proposent ici leur traduction d'un passage de trois nouvelles écrites par l'autrice australienne Jennifer Down, tirées de son recueil *Pulse Points* (2017). Pour accompagner leur traduction, elles présentent les difficultés rencontrées pour traduire les références culturelles des nouvelles et les particularités du style de l'autrice.

5 Ces trois traductions et commentaires sont complétés par deux travaux portant sur la traduction audiovisuelle. Coralie Serbanne livre

une analyse des techniques de traduction observées dans le doublage de la série multilingue *1989* (Netflix), et Mathilde Maitrot explore les choix faits pour traduire l'argot du film *La Vie scolaire* (2019).

6 Nous sommes très heureuses de partager leur travail, et leur enthousiasme pour la traduction et l'analyse traductologique.

AUTEUR

Tiffane Levick
Université Toulouse-Jean Jaurès
tiffane.levick@univ-tlse2.fr